

La canción en la clase de ELE

Esther Barros, Ángel Borda, Carmen Eder, Monika Veegh

• Introducción.

A muchos de nosotros no nos llama la atención el hecho de que a nuestros alumnos les guste aprender con canciones. Incluso, si retrocedemos en el tiempo, recordaremos la sensación y el recuerdo que a muchos de nosotros mismos la música nos ha dejado en la memoria y si todavía vamos más allá podríamos empezar a tararear alguna canción que aprendimos antaño, canturrearla ..., sin mayores esfuerzos.

Este hecho tiene una interpretación que va mucho más allá de la afinidad de nuestros sentimientos. Según los expertos, las canciones son fáciles de retener por su tema, por el nexo afectivo que establecen, por el proceso de identificación que experimentamos, por la serie de experiencias que nos ayudan a recordar, y hasta cierto modo, a revivir ciertos momentos sugeridos por el compás de la música. Desde la perspectiva pedagógica se relacionan música, canción y comunicación por un lado; y por otro, está presente el aprendizaje de la lengua.

De esta manera nuestros alumnos aprenden y aumentan su autonomía de aprendizaje a través de la combinación de 3 factores, básicamente: **lengua**, el soporte de ésta: la **cultura**, y todo ello enmarcado en una **situación** auténtica. De ahí que el oyente sea capaz de interpretar estos 3 factores y ligarlos a su situación personal.

Las canciones, gracias a su brevedad y repetición de contenidos principalmente, son documentos que se prestan fácilmente a la hora de integrarlos en clase.

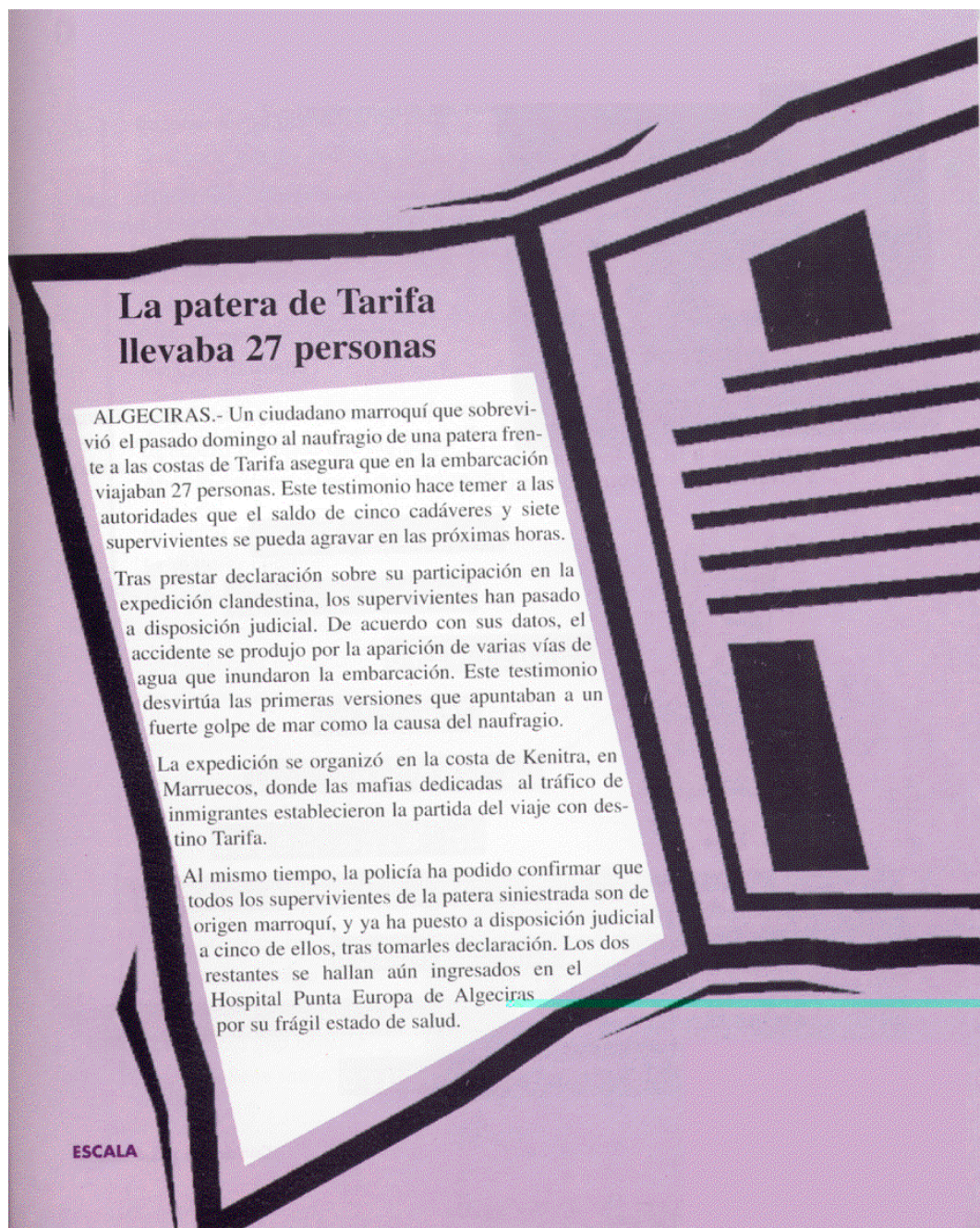
A parte de toda esta serie de ventajas, las múltiples posibilidades de explotación que nos ofrecen las canciones en el aula son sumamente enriquecedoras. Se trata de una buena oportunidad para mostrar diferentes registros de la lengua, las diferencias a nivel oral y escrito, adentrarnos en coloquialismos y vulgarismos ... Y eso por no hablar de las áreas de tipo curricular que abarcan como Literatura, Música, , Geografía , Ciencias Sociales, Historia ...

A continuación os ofrecemos la explotación didáctica revisada y ampliada de una de las canciones, que ya se encuentra en el homepage de la Asociación, y que , a partir de ahora, van a ir apareciendo con cada nuevo número de *Miscelánea*.

Manu Chao: **CLANDESTINO**

La canción con la que vamos a trabajar trata de la vida de un emigrante. Como introducción y, para adentrarnos en el tema y tomar contacto con el vocabulario, vamos a comenzar con un texto sobre emigrantes ilegales y sus problemas.

Lee el texto y contesta a las preguntas:



La patera de Tarifa llevaba 27 personas

ALGECIRAS.- Un ciudadano marroquí que sobrevivió el pasado domingo al naufragio de una patera frente a las costas de Tarifa asegura que en la embarcación viajaban 27 personas. Este testimonio hace temer a las autoridades que el saldo de cinco cadáveres y siete supervivientes se pueda agravar en las próximas horas.

Tras prestar declaración sobre su participación en la expedición clandestina, los supervivientes han pasado a disposición judicial. De acuerdo con sus datos, el accidente se produjo por la aparición de varias vías de agua que inundaron la embarcación. Este testimonio desvirtúa las primeras versiones que apuntaban a un fuerte golpe de mar como la causa del naufragio.

La expedición se organizó en la costa de Kenitra, en Marruecos, donde las mafias dedicadas al tráfico de inmigrantes establecieron la partida del viaje con destino Tarifa.

Al mismo tiempo, la policía ha podido confirmar que todos los supervivientes de la patera siniestrada son de origen marroquí, y ya ha puesto a disposición judicial a cinco de ellos, tras tomarles declaración. Los dos restantes se hallan aún ingresados en el Hospital Punta Europa de Algeciras por su frágil estado de salud.

ESCALA

- ¿Cuántas personas viajaban en la patera?
- ¿Cuántas víctimas hay hasta el momento de la noticia?
- ¿De dónde salió la barca?
- ¿Cuál era su destino?
- ¿De qué nacionalidad son los supervivientes?

Manu Chao

Clandestino

(hier foto einfügen Manu chao)

1. Comprensión auditiva:

- Escucha la canción. ¿Qué título le pondrías? ¿Por qué?

2. Explotación gramatical:

- Vuelve a escuchar la canción y rellena las lagunas con las formas correspondientes de los siguientes verbos:
ir - ser - perder - decir

Clandestino

Solo _____ con mi pena,
sola _____ mi condena
correr _____ mi destino
para burlar la ley / por no llevar papel.
_____ en el corazón
de la grande Babylon.
Me _____ el clandestino
por no llevar papel / yo soy el quiebraley

Pa una ciudad del Norte
yo me fui a trabajar,
mi vida la dejé
entre Ceuta y Gibraltar.
_____ una raya en el mar
fantasma en la ciudad.
Mi vida _____ prohibida

_____ la autoridad.

Solo _____ con mi pena

**Mano negra clandestina,
peruano /argelino clandestino,
africano /nigeriano / boliviano clandestino,
marihuana / mano negra ilegal.**

- Forma los gerundios, participios y pasados (3ª pers. sing.) de los siguientes verbos:

	Gerundio	participio	p.imperfecto	p.indefinido
correr				
burlar				
perder				
decir				
llevar				
trabajar				
dejar				
ir				
ser				

- Con tres de estos verbos puedes formar perífrasis. Búscalos y escribe las frases que puedas hacer con cada uno de ellos.
- Por / para con infinitivo:
 - ¿Qué significa *para burlar la ley* y *por no llevar papel*?
- Completa ahora las siguientes frases:
 - La gente emigra para
 - La gente emigra por
 - Trabajo mucho para
 - Voy a por
 - Vamos a España para

3. Léxico:

- Busca en el texto todas las palabras que se refieren
 - a la vida del inmigrante:
 - a las autoridades / el país en el que vive ahora:

• Busca sinónimos de las siguientes palabras:

- ley
- autoridad
- papeles
- clandestino

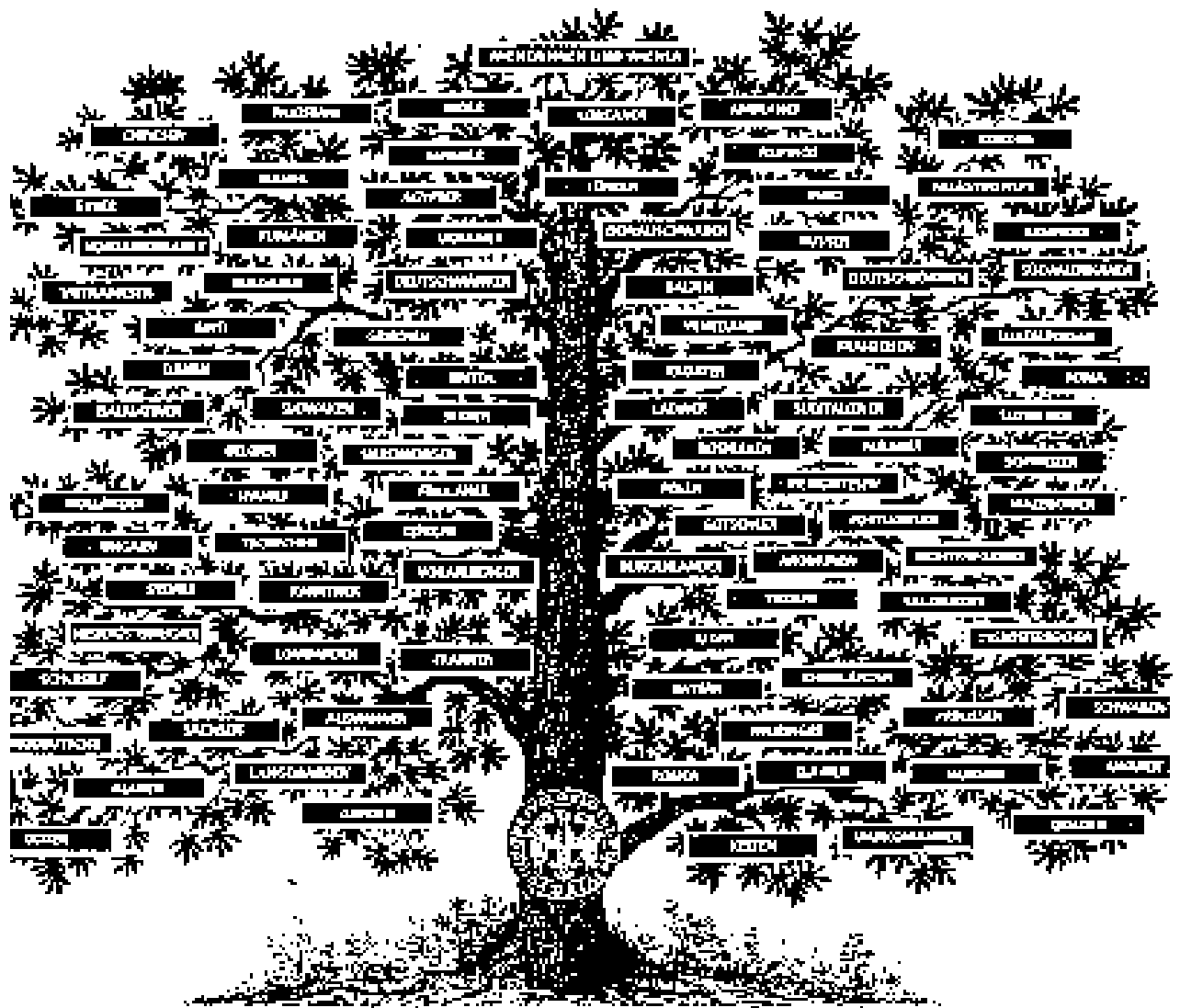
• Define qué es *ley* y *clandestino*

- amplía este vocabulario dentro del mismo campo semántico
- busca en el diccionario la palabra *raya*. ¿Qué otros significados encuentras?

4. Contenidos culturales:



- Mira el mapa, escucha la canción y marca en él los países / nacionalidades que se mencionan
- Busca las zonas de emigración (hacia Europa y dentro de Europa, hacia América y dentro de América)



- ¿Qué te sugiere este árbol genealógico de los vieneses? ¿Qué antecesoros tienes tú?

5. Expresión oral:



- Lee los textos y observa las viñetas:
 - Discute con tus compañeros sobre el contenido de las viñetas - explica el significado de las frases (en negrita) intercaladas en la hoja - ¿sabrías escribir un eslogan referente a la emigración o a la clandestinidad?
- En tu ciudad, en tu barrio, en tu casa,
 - ¿hay emigrantes?
 - ¿de dónde son?
 - ¿crees que se sienten integrados?
 - ¿cómo comportas tú?
 - ¿has pensado alguna vez que tú también eres extranjero en otro país?

6. Expresión escrita:

- Ponte en la situación de este ilegal de la canción y escribe una carta a tus amigos describiéndoles tu situación.

7. Ejercicio complementario (texto facultativo):

- Lee el texto y busca las palabras desconocidas en el diccionario.

Discriminación - Racismo - Xenofobia

Discriminación: Ideología o comportamiento de la persona que considera que otra es inferior por motivos raciales, sociales o ideológicos.

Racismo: Ideología y comportamiento de las personas que desprecian o rechazan a las de otras razas.

*Xenofobia: Ideología y comportamiento contrarios a lo extranjero o a los extranjeros.*¹

El racismo, la xenofobia y el antisemitismo están extendidos por toda Europa. Los grupos ultras tienen sus más vehementes adeptos entre los jóvenes, y sobre todo entre las clases medias y marginales, pero hay también otro sector de la juventud que está dispuesto a luchar por una cultura solidaria y a ayudar a esa sociedad más vulnerable.

Los conflictos entre los diferentes grupos humanos no es algo nuevo, es una realidad que tiene su origen en los albores de la humanidad. En el siglo XX hubo políticos que expusieron sus ideas antisemitas para que fueran elevadas a la categoría de doctrinas.

“Todos los hombres somos iguales”; los últimos avances de la biología molecular y de la genética de población lo han demostrado: la definición antropológica de “*raza*” está obsoleta. No existen diferencias genéticas entre los seres humanos de diferente aspecto físico; a pesar de las evidentes diferencias genéticas externas entre “razas”, la distancia genética entre “individuos” es apenas inferior a la existente entre “razas”.

A pesar de todo, en muchos lugares del planeta las calles están sembradas de cadáveres a causa de la guerra y gente indefensa muere víctima de actos terroristas: el día 13 de septiembre del 2001 quedará marcado para siempre en la historia de la humanidad.

Ahora, contesta a las preguntas reflexionando y discútelas con tu compañero.

¹ Diccionario SALAMANCA (Santillana / Universidad Salamanca)

- ¿Cómo actúan los jóvenes de hoy día frente al racismo?
- ¿El racismo, la xenofobia y la discriminación son producto de la política?
- Según el texto, ¿por qué son todos los hombres iguales?
- ¿Qué pasó el 13 de septiembre de 2001?
- ¿Qué harías tú para combatir estos problemas?
- ¿Has tenido alguna experiencia racista? Cuéntala.
- ¿Cuál será el gran reto para la Europa del siglo XXI?

Guía didáctica.

Para integrar un tema tan actual como es el racismo, la xenofobia y la discriminación, hemos pensado en la canción “Clandestino” de Manu Chao. A continuación os presentamos una posible explotación didáctica.

La explotación de esta canción está pensada para desarrollar las cuatro destrezas, contenidos socioculturales y áreas curriculares: historia y geografía.

- Nivel: Medio y avanzado.
- Destrezas desarrolladas: todas.
- Tiempo: dos unidades de 45 m. cada una . La expresión escrita se puede dejar como deber, sino se necesita una unidad más.

Tareas de precalentamiento:

Texto: “La patera de Tarifa llevaba 27 personas”

Destreza: comprensión lectora.

Un alumno puede leer el texto en voz alta y, si los compañeros no entienden alguna palabra por el contexto, el/la profesor/a intentará explicarlo con imágenes o fotos y, como último recurso, los alumnos tendrán que consultar un diccionario.²

Después de cerciorarnos de que los alumnos han entendido el texto globalmente, podemos pasar a las preguntas de comprensión dirigida.

Clandestino

1. Comprensión auditiva (global):

² Es siempre recomendable que, en todas las clases de lengua, esté siempre a disposición de los alumnos un diccionario monolingüe.

Se trata de buscar una relación entre el tema y el contenido de la canción a través del título.

1ª audición

Hay que controlar bien que el alumno no confunda el vocabulario con otras palabras o con *falsos amigos* al buscar un título para la canción.

2. Explotación gramatical:

2ª audición.

El alumno recompondrá después la canción con las formas de los verbos que faltan.

Las actividades, que siguen, abarcan los siguientes puntos gramaticales:

- tiempos verbales
- perífrasis

3. Léxico

Aquí nos referimos al vocabulario específico, más frecuente, con que nos encontramos en el tema de racismo, xenofobia y discriminación.³

4. Contenidos socioculturales:

Destrezas: comprensión auditiva (selectiva) y expresión oral.

3ª audición.

Introducción de material auténtico con ayuda de un mapamundi.

Con el árbol genealógico se podrían repasar los nombres de determinados países y algunos gentilicios.

Con este tipo de ejercicios pretendemos que el alumno tome conciencia de la situación para saber desenvolverse oralmente.

Este apartado da hincapié para adentrarse en temas históricos como, p.ej., nuestro origen e identificación, la convivencia de las tres culturas en la España anterior a los Reyes Católicos, etc. ...

Todas estas actividades están enfocadas para desarrollar la interculturalidad en clase.

5. Expresión oral (expresión libre)

Imágenes con titulares de periódicos recogen el tema principal de la canción y las ideas que hemos expuesto a lo largo de estas actividades.

Lo que pretendemos es poner de relieve lo enriquecedor que es la presencia de extranjeros en nuestro país y todo lo que conlleva.

³ Es aconsejable hacer uso del diccionario monolingüe.

6. Expresión escrita.

Podemos hacer estos ejercicios en clase si tenemos otra hora a nuestra disposición. En caso afirmativo, podemos dedicar ese tiempo a ejercitar con nuestros alumnos la expresión escrita, la correspondencia personal y el manejo del diccionario.

En caso contrario, podemos darles esta actividad como deberes, corregirlos y hacer un análisis de errores, y refrescar algunos contenidos.

7. Texto: Discriminación – Racismo – Xenofobia.

Destrezas: Todas, menos la comprensión auditiva. Argumentación.

Son ejercicios complementarios dado su grado de dificultad.

El texto, de tendencia más bien científica, sirve de pretexto para que, al final de todas estas tareas, los alumnos puedan llegar a ciertas conclusiones haciendo un debate. Se puede hacer una puesta en común.